Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:65

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Pan obudził się jakby ze snu,\* Niczym wojownik\*\* pokonany przez wino,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Pan obudził się jakby ze snu, Niczym wojownik uśpiony przez wino, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz potem Pan ocknął się jak ze snu, jak mocarz wykrzykujący od wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz potem ocucił się Pan jako ze snu, jako mocarz wykrzykający od wina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ocucił się Pan jako ze snu: jako mocarz upiwszy się winem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Pan się ocknął jak ze snu, jak wojownik winem zmożony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan ocknął się jakby ze snu, Jak wojownik, który sobie podochocił winem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Pan jak ze snu się obudził, jak wojownik z odurzenia winem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan zbudził się jakby ze snu jak wojownik upojony winem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przebudził się Pan jakby ze snu, niby mocarz odurzony winem, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Pan się przebudził, jakby śpiący, jak bohater co wydaje okrzyki od wina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem JAHWE budził się jak ze snu, niczym mocarz trzeźwiejący od wina. |

1. 1) <x>230 7:7</x>; <x>230 35:23</x>; <x>230 44:24</x>; <x>230 59:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 42:13-17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: podochocony winem. [↑](#footnote-ref-4)